



覚書 / NOTA KESEPAHAMAN

No.: 65 /MOU/BPPT-PEMERINTAH PREFEKTUR HIROSHIMA/12/2016

技術評価応用庁と広島県との
環境関連技術の研究，開発および移転の協力に関する覚書

ANTARA
BADAN PENGKAJIAN DAN PENERAPAN TEKNOLOGI
DAN
PEMERINTAH PREFEKTUR HIROSHIMA
TENTANG
KERJASAMA RISET, PENGEMBANGAN DAN TRANSFER TEKNOLOGI

本覚書（以下「MOU」という）は，2016年12月9日に，次の両者の間で作成および署名される。

主たる事務所を，インドネシア共和国中央ジャカルタ MH タムリン通り 8 番に置く，技術評価応用庁（以下「BPPT」という）

主たる事務所を，日本国広島市中区基町 10-52 を住所とする広島県（以下「広島県」という）

BPPT と広島県は，以下「両者」とする。

Nota Kesepahaman (selanjutnya disebut "MOU") ini dibuat dan ditandatangani pada tanggal 9 Desember 2016 oleh dan antara:

Badan Pengkajian dan Penerapan Teknologi, yang berkantor di Jalan MH Thamrin 8, Jakarta Pusat 10340, Republik Indonesia (selanjutnya disebut "BPPT")

Pemerintah Prefektur Hiroshima berkantor di 10-52 Motomachi, Naka-ku, Hiroshima 730-8511, Jepang (selanjutnya disebut sebagai "Hiroshima")

BPPT dan Hiroshima dalam Perjanjian ini selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak"

以下のことを証する

インドネシア共和国法の下で正式に設立されたインドネシアの省庁である BPPT は，技術の評価および応用に関する研究を担う。

MEMPERTIMBANGKAN

BAHWA, BPPT merupakan Lembaga Pemerintah Indonesia yang berada di bawah hukum Republik Indonesia yang melaksanakan

tugas pemerintahan di bidang pengkajian dan penerapan teknologi.

広島県は、日本国の地方自治体であり、経済発展と環境保全の両立に向けた協力を推進する役割を担っている。

BAHWA, Hiroshima adalah pemerintah Prefektur Hiroshima, Jepang yang mempunyai peran untuk mempromosikan kerjasama terhadap pembangunan ekonomi dan kelestarian lingkungan.

両者は、環境関連技術の調査、開発および移転に関する協力を促進する意思を持つ。

BAHWA, Para Pihak sepakat untuk melaksanakan kerjasama dalam riset, pengembangan dan transfer teknologi.

よって両者は、ここに次のとおり合意する：

MAKA, OLEH KARENANYA, Para Pihak disini sepakat, sebagai berikut:

第1条 目的

PASAL 1 TUJUAN

1. 両者は、広島県の企業及びその他関連企業（「広島企業」）が有する環境関連技術をインドネシアに導入することにより、インドネシアの環境汚染問題を解決するとともに、広島企業とインドネシア企業間の技術移転を通じて両者の経済発展を達成するため、互いに協力する。
2. 両者は、両者が遵守すべき法令および合意の範囲内で、環境関連技術の評価、応用および提供を行うため互いに協力し、インドネシアにおける技術の導入を促進する。

1. Para Pihak akan bekerja sama untuk mengatasi permasalahan lingkungan di Indonesia dengan memperkenalkan teknologi lingkungan yang dimiliki oleh perusahaan-perusahaan di Hiroshima dan perusahaan lainnya yang terkait (“Perusahaan-Perusahaan di Hiroshima”) kepada Indonesia dan untuk mencapai pengembangan ekonomi dari Para Pihak melalui transfer teknologi antara perusahaan di Hiroshima dan perusahaan di Indonesia.
2. Para Pihak akan saling membantu untuk melakukan pengkajian, penerapan dan penyediaan teknologi lingkungan, dalam lingkup peraturan dan undang-undang yang berlaku dan kesepakatan Para Pihak serta menggalakkan pengenalan teknologi di Indonesia.

第2条 業務の範囲

PASAL 2 LINGKUP PEKERJAAN

Handwritten initials and a circled number '99'.

協力の分野および形態は以下のとおりとする。

1. 環境汚染対策，環境浄化，環境ガバナンスおよびエネルギーの有効利用など，環境関連技術の利用に関する共同研究プログラムの実施。
2. 互いに関心を有する企業間の環境技術の移転，および共通の関心領域における，将来的な協力に関連する情報交換。
3. 研究活動のための施設や装置の開発，および利用。
4. 両国での施設，機器およびソフトウェアの使用に関する，BPPTエンジニアへの研修。
5. その他両者の合意に基づく活動

第3条 実施

1. 本 MOU の下で定める協力活動に関して，両者は，関連法令に従い，それらの実施にあたって可能な限り最善の状況を確認するために必要なすべての手段を講ずるものとする。
2. 本 MOU の下での活動の実施は，必要とみなされる場合は，活動についての資金調達を含め，各分野における詳細を定める「実施に関する合意書」に記載するものとする。

Area dan bentuk kerja sama adalah sebagai berikut:

1. Implementasi program kerjasama riset tentang aplikasi teknologi lingkungan, seperti pengendalian pencemaran lingkungan, konservasi dan pemulihan kualitas lingkungan, dan tata kelola lingkungan.
2. Melakukan pertukaran pengetahuan antar pemangku kepentingan yang mempunyai kepentingan yang sama dan pertukaran informasi terkait dengan kerjasama dalam bidang yang melingkupi kepentingan bersama.
3. Pengembangan, penggunaan dan pemanfaatan fasilitas dan peralatan serta pelayanan teknologi untuk kegiatan—riset bersama.
4. Peningkatan kapasitas, pelatihan dan transfer teknologi dalam penguasaan teknologi lingkungan.
5. Kegiatan lainnya atas kesepakatan Para Pihak.

PASAL 3 PELAKSANAAN KESEPAKATAN

1. Sehubungan dengan kegiatan kerjasama yang dibentuk berdasarkan Nota Kesepahaman ini, Para Pihak berperan sesuai dengan aturan terkait, melakukan langkah terbaik agar pelaksanaannya dapat berjalan dengan baik.
2. Pelaksanaan kegiatan pada Nota Kesepahaman ini akan diatur lebih detil pada Perjanjian Pelaksanaan yang meliputi rincian pelaksanaan kegiatan termasuk pengaturan keuangan jika dianggap perlu.

✕ 1/8
WJ

第4条
知的財産権

協力活動の結果生じる知的財産権に関わるデータまたは情報については、協議の上、別途両者が署名する書面による合意の中で規定するものとする。

第5条
公式言語

MOUの履行および両者間相互の協議のための書状、図面、報告書その他の書類は、英語とする。

第6条
効力および終了

1. 本 MOU は、両者による署名の日から 2 年間効力を有するものとし、両者の協議の上、更新できるものとする。
2. 本 MOU は、両者による相互の合意により修正または改定できる。その結果生じる変更は、双方の合意の上、書面により行うものとする。
3. 前項の規定にかかわらず、本 MOU は、次のいずれかの事案が生じた場合に終了するものとする。
 - a). 本 MOU より、他の覚書、その他の合意が優先する場合
 - b). 当事者の一方が、6 カ月前に書面により他方の当事者に本 MOU を終了する意思を通知した場合。

PASAL 4
HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL

Data dan informasi terkait dengan Hak Kekayaan Intelektual yang dihasilkan dari kerjasama ini akan dibahas dan diatur kemudian dalam Perjanjian tersendiri dan ditandatangani Para Pihak.

PASAL 5
BAHASA RESMI

Surat menyurat, gambar, laporan dan dokumen lainnya untuk pelaksanaan Nota Kesepahaman dan diskusi bilateral antara Para Pihak dalam Bahasa Inggris.

PASAL 6
MASA BERLAKU DAN PEMBERHENTIAN

1. Nota Kesepahaman ini akan berlaku untuk jangka waktu 2 (dua) tahun sejak tanggal penandatanganan oleh Para Pihak dan akan dapat diperbarui setelah dilakukannya prosedur negosiasi ulang.
2. Nota Kesepahaman ini dapat diubah atau direvisi dengan kesepakatan bersama oleh Para Pihak. Perubahan-perubahan yang dihasilkan harus dibuat secara tertulis dengan persetujuan Para Pihak.
3. Namun demikian, Nota Kesepahaman dapat diakhiri bila terjadi salah satu dari perihal berikut:
 - a). Apabila Nota Kesepahaman ini telah digantikan oleh Nota Kesepahaman lain atau perjanjian lainnya.
 - b). Apabila salah satu pihak memberitahukan keinginannya secara tertulis kepada pihak lainnya untuk mengakhiri Nota Kesepahaman ini 6 (enam) bulan sebelum berakhir masa berlakunya.

OK 28
149

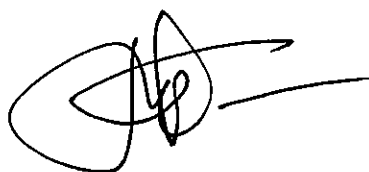
第7条
連絡先

本 MOU に関する疑義については、広島県商工労働局海外ビジネス課または BPPT 環境技術センターに申し出るものとする。

以上の証として、権限を有する双方の代表者が、本覚書に署名した。

2016 年 12 月 9 日、インドネシア語および日本語で作成される書面 2 通及び英語で作成される書面 2 通に署名し、これらを正本とする。

技術評価応用庁を代表して
Badan Pengkajian dan Penerapan Teknologi,



Dr. Ir. Unggul Priyanto, M.Sc.
Chairman
ウングル・プリヤント工学博士、理学修士
長官

PASAL 7
PIHAK YANG DIHUBUNGI

Pertanyaan mengenai Nota Kesepahaman ini harus disampaikan kepada Divisi Bisnis Luar Negeri, Biro Perdagangan, Industri dan Tenaga Kerja, Pemerintah Prefektur Hiroshima, Jepang atau Pusat Teknologi Lingkungan, BPPT.

DEMIKIANLAH, yang bertanda tangan dari wakil-wakil Para Pihak telah menandatangani Nota Kesepahaman ini.

Dibuat pada tanggal 9 Desember 2016, dalam dua rangkap asli menggunakan Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang, dan dalam dua rangkap asli Bahasa Inggris, masing-masing mempunyai kekuatan hukum yang sama.

広島県を代表して
Pemerintah Prefektur Hiroshima



Hidehiko Yuzaki
Governor
湯崎英彦
県知事